

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО МОВОЗНАВСТВА  
[CURRENT ISSUES IN GENERAL LINGUISTIC]

УДК 811.133.1:81'367.7

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 11.08.2025 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 16.08.2025 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 95 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.48.01>

МОДУЛЬНИЙ АНАЛІЗ МОНО- ТА ПОЛІСИНОНІМІЧНИХ  
КОНСТРУКЦІЙ (на матеріалі сучасної французької художньої прози)

*Анастасія Вікторівна Ленетюха (м. Харків, Україна)*

[ORCID: 0000-0002-2812-4510](https://orcid.org/0000-0002-2812-4510)

[lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

доктор філологічних наук, професор кафедри загального мовознавства і романо-германської філології

Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди

(Міністерство освіти і науки України)

61070, м. Харків, вул. Валентинівська, 2

У цьому дослідженні використано модульний аналіз (синтагматичний, пропозиційний та граничний модулі) звужених, розширених і кількісно рівнокомпонентних моно- та поліпредикативних моно- та полісинонімічних граматизованих і аграматизованих висловлень з різними головними лексемами сучасної французької художньої прози. Побудовано та зворотно реконструйовано (мовлення → мова) віртуальні (мовні) синонімічні ряди для ідентифікації первинної структури, визначення семантико-синтаксичних особливостей кожного трансформу та обґрунтування ко(н)текстуальної (лінгвістичної та / або ситуативної) пертинентності преференціальної опції. Доведено, що конструкції з синтаксичною синонімією на рівні синтагми чи висловлення реалізуються в мовленні з метою (подвійно) фокалізувати певні референти за допомогою синтаксичної інтонації та маркерів граничності, запобігти реактуалізації компонентів уже введених інтра- або інтертекстуально, синтаксично «урівноважити» ко(н)текст або екстеріоризувати певні типи аграматизованих okazіonalіzmів, що відображають авторський ідіостиль.

**Ключові слова:** звужена, розширена та кількісно рівнокомпонентна преференціальна опція, ко(н)текстуальна пертинентність, модульний аналіз, первинна структура, синтаксична моно- та полісинонімія.

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polysynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

**MODULAR ANALYSIS OF MONO- AND POLYSYNONYMIC  
CONSTRUCTIONS (based on the material of modern French fiction)**

**Anastasiia V. Lepetiukha** (Kharkiv, Ukraine)

[ORCID: 0000-0002-2812-4510](https://orcid.org/0000-0002-2812-4510)

[lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

doctor of philological sciences, professor at the department of general linguistics and  
romano-germanic philology

H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

2, Valentynivska Str., Kharkiv, Ukraine, 61070

*This study uses modular analysis (syntagmatic, propositional and boundary modules) of mono- and polypredicative mono- and polysynonymic grammaticalized and agrammaticalized utterances of modern French fiction.*

*A transformational method and a procedure of inverse reconstruction (discourse → language) are used to construct virtual (linguistic) synonymic series, to identify the primary structure and to determine the semantic and syntactic peculiarities of each transformant. By means of the linguo-stylistic and interpretative analyses the author's idiosyncrasy features are revealed and the co(n)textual (linguistic and / or situational) pertinence of the actualized preferential options is justified.*

*It is proven that mono- and polypredicative mono- and polytransformational structures with mono- or polysynonymy at the level of a syntagma or utterance with different key lexemes (nominal, adjective, verbal, participle, gerundial, adverbial, numeral, pronominal, interjectional) represent reduced, redundant and quantitatively equacomponential preferential options, transformants of primary structures with elimination, accentuation of new co(n)textual referents, extension with pronouns, adverbs, verbs and presentatives, with conversion of components, etc.*

*It is found that they are actualized according to certain ludic strategies, writer's idiosyncrasy or communicative intention to (doubly) focalize certain referents using syntactic intonation and restriction markers, as means of specialized focalization, to avoid the reactualization of intra- or intertextually introduced components, to syntactically "balance" the co(n)text or to exteriorize certain types of agrammaticalized synonymic constructions, authorial occasionalisms.*

**Keywords:** *co(n)textual pertinence, modular analysis, primary structure, reduced, redundant and quantitatively equacomponential preferential option, syntactic mono- and polysynonymy.*

---

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

**Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)**

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstruktiv (na materialy suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

**Вступ.** Модульна система аналізу будь-яких синтаксичних конструкцій передбачає наявність кількох «підтеорій», або «мінітеорій» [20, с. 91], що інтегруються в «макротеорію», на якій базується дослідження різноманітних граматизованих (усталених у мові та мовленні) та аграматизованих (неусталених у мові та усталених або неусталених у мовленні) лінгвістичних явищ, зокрема синтаксичної моно- та полісинонімії. Комплексне вивчення синонімічних структур передбачає залучення трьох модулів: синтагматичного, пропозиційного та «граничного» (термін Х. Ньольке (там само)).

Синтагматичний модуль використано для аналізу синтагматичної («надлексичної» [31, с. 603]) синтаксичної синонімії, оскільки синтагма за визначенням є ієрархічною побудовою, що характеризується лінеаризацією (певним порядком слів) та певним структуруванням залежно від комунікативної інтенції автора фокалізувати окремі референти за допомогою синтаксичної інтонації, що виконує демаркативну функцію, дислокувати, еліптизувати, розширити актуалізовану конструкцію тощо, та від його ідіостильових особливостей.

Пропозиційний модуль установлює фундаментальні синтаксичні зв'язки між синтагмами, базуючись на семантико-синтаксичній валентності кожного лексичного сегмента моно- та поліпредикативних висловлень. Отже, з позицій цього модулю синтаксичні синоніми пропозиційного («інтерсинтагматичного» [25, с. 338]) рівня реалізуються в мовленні як розширені, звужені або «кількісно рівнокомпонентні» (термін авторки) [1, с. 6] (з однаковою кількістю віртуальних (мовних) та актуалізованих елементів) синонімічні висловлення з елімінацією, акцентуацією (за допомогою синтаксичної інтонації), розширенням деякими дієсловами та презентативами, з конверсією складників моно- та полісинонімічних побудов тощо.

Третій модуль залучено в ході дослідження синтагматичних та пропозиційних граматизованих та аграматизованих конструкцій із синтаксичною синонімією з метою визначення ролі розширювачів, які виконують функцію синтаксичних операторів, «що сприяють створенню нової синтаксичної одиниці на основі двох висловлень, які вступають у відношення» [17, с. 203], темпоральних конекторів, анафоричних та катафоричних елементів, десемантизованого дієслова *aller*, презентативів (розколоті та «псевдорозколоті» [21, с. 47; 26, с. 2162] структури типу *c'est...que*

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

/ *qui, il y a...que / qui, ce qui / que... (c')est (que)*) тощо. Х. Ньольке називає такі елементи синтагм та висловлень «одинацями граничності» через те, що «вони мають певний вплив на фрагмент фрази, до якого вони належать, при цьому цей фрагмент обмежений ними». При такому трактуванні граничність можна розглядати як структурне поняття [20, с. 99].

Одиниці граничності можуть «обмежувати» як синтагматичні, так і пропозиціональні моно- та полісинонімічні побудови згідно з певними правилами обмеження: актуалізація кожної граничної лексичної одиниці повинна містити інформацію, пов'язану з можливостями граничності. Певні одиниці припускають тільки одну перспективу граничності; натомість інші одиниці здатні мати багато різноманітних перспектив залежно від ко(н)тексту (лінгвістичного та / або ситуативного контексту), згідно з «принципом іконічності мотивації», який полягає в тому, що порядок слів відображує порядок одиниць граничності у граничній структурі [12, с. 516].

**Актуальність** пропонованого дослідження зумовлена відсутністю в сучасній вітчизняній романістиці комплексного модульного аналізу лінгвістичних явищ, зокрема синонімічних одиниць синтаксичного рівня.

**Метою** статті є виявлення та вивчення семантико-синтаксичних, прагматичних та стилістичних особливостей моно- та поліпредикативних моно- та полісинонімічних конструкцій сучасної французької художньої прози із залученням синтагматичного, пропозиціонального та «граничного» складників модульного аналізу лінгвістичних одиниць різних рівнів.

**Методи дослідження.** У ході інтегрального модульного аналізу синтагматичних та пропозиціональних моно- та полісинонімічних структур використано трансформаційний метод для побудови віртуальних синонімічних рядів та виявлення ко(н)текстуально (лінгвістично та / або ситуативно) пертинентної преференціальної опції. Процедура зворотної реконструкції (мовлення → мова) залучено для ідентифікації первинної синтагми або пропозиції та визначення семантичних і синтаксичних особливостей кожного члена синонімічних рядів. Лінгво-стилістичний та інтерпретативний аналізи дозволили висвітлити авторські ідіостильові риси та обґрунтувати ко(н)текстуальну адекватність аналізованих моно- та полісинонімічних преференціальних опцій.

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstruktsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

## 1. Синтагматичний модуль аналізу моно- та полісинонімічних конструкцій французької художньої прози XX – XXI століть

Синтаксична синонімія синтагматичного рівня формується в результаті трансформації синтагматичної або пропозиційної первинної (стрижневої) структури (денотативного ядра), що характеризується «семантико-морфосинтаксичною рівновагою» [5, с. 50] та будується в системі (мові) на основі «сублінгвістичних схем», або «складових одиниць думки» [10, с. 49], типових моделей, які слугують для створення різноманітних простих (слів) та складних (синтагм і пропозицій) лінгвістичних знаків, потенційних конструкцій, що актуалізуються у вигляді ко(н)текстуально пертинентних моно- та полісинонімічних преференціальних опцій з різними головними лексемами (номінальною, ад'єктивною, вербальною, дієприкметниковою, дієприслівниковою, адвербіальною, нумеральною, прономінальною, вигуковою).

Синтагматична синонімія, як і синонімії інших рівнів, є макропольовою структурою, що містить потенційні мікрополя стрижневої синтагми або пропозиції та звужених, розширених чи кількісно рівнокомпонентних трансформів, більш менш віддалених один від одного на осі «оперативного часу» [30, с. 9] руху думки (темпорального простору, де здійснюються когнітивні поліоперації (функціонують психомеханізми) інтеграції мови в мовленні), один з яких реалізується в мовленні згідно з певною комунікативною інтенцією письменника, його ігровими стратегіями та / або ідіостильовими особливостями.

Синтагматична полісинонімія характеризується моно- та політрансформаційністю (трансформацією всередині одного чи кількох макрополів синтаксичної синонімії) на рівні однієї синтагми та політрансформаційністю на рівні кількох синонімічних синтагм у складі моно- або поліпредикативних висловлень (далі – МПВ та ППВ).

У французькій художній прозі XX – XXI століть трапляються моно-, бі- та полісинонімічні моно- та політрансформаційні синтагматичні граматизовані та аграматизовані трансформи з фокалізацією різних лексичних компонентів, стрижнева структура яких зворотно реконструюється завдяки інтра- та / або інтерфрастичному ко(н)тексту.

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstruktzii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

Проаналізуємо за допомогою синтагматичного модуля деякі моно- та полісинонімічні ініціальні, медіальні та фінальні редуковані та розширені синтагматичні преференціальні опції:

(1) *Paavi, impressionné, ne l'avait pas interrogé plus avant* [6, p. 46].

У наведеному прикладі спостерігається медіальне розташування дієприкметникової синтагми з експлікативним семантичним значенням, редукованого трансформу такого віртуального синонімічного ряду: *qui était impressionné* → *étant impressionné* → *impressionné*. Темпоральний план денотативного ядра є ко(н)текстуально детермінованим. У пре- та посттекстуальному оточенні екстеріоризуються ідентична ініціальна конструкція та копулятивне дієслово *être*, що обґрунтовує ко(н)текстуальну пертинентність аналізованого МПВ:

*Effrayé par ses propres paroles, Andis avait baissé la voix. Il en avait déjà trop dit. Paavi, (qui était impressionné, étant impressionné) impressionné, ne l'avait pas interrogé plus avant. Pourtant, plus tard, la conversation était revenue sur le Vieux. Il était clair qu'Andis, qui tenait le Finsk pour un être supérieur, cherchait à le convaincre ou à être convaincu.*

(2) *Au retour, ils passent à la boulangerie de l'avenue de la Villa, juste à côté de la maison, la boulangerie est gentille, la boulangerie est encore là aujourd'hui* [4, p. 40].

Ініціальна синтагма прикладу (2) становить девербатив (відвербальний субстантив), компресоване мікрополе макропольової струкутри, що містить такі складники: *quand (lorsque) ils retournent* → *retournant* → *au retour*. Ко(н)текстуальна пертинентність преференціальної опції пояснюється намаганням авторки, з одного боку, структурно скоротити висловлення, оточене інтра-й інтерфрастично багатокomпонентними МПВ та ППВ; з іншого боку, урізноманітнити синонімічні звужені синтагми з метою стилістично «прикрасити» розповідь:

*Ils sont dans la nature, au milieu des chênes, des hêtres, des sorbiers, des sureaux. (...)*

*Au retour, ils passent à la boulangerie de l'avenue de la Villa, juste à côté de la maison, la boulangerie est gentille, la boulangerie est encore là aujourd'hui. Souvent,*

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstruktzii (na materialii suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

*Jenny essaie d'obtenir un gâteau qui la fascine. C'est une petite assiette en nougatine surmontée d'une tasse en chocolat remplie de crème.*

(3) – *Si vous m'entendez, battez des cils ! lui fais-je-t-il* [27, p. 73].

У цьому полісинонімічному ППВ автор актуалізує придієслівний семантично та структурно надлишковий подвійний розширювач *t-il* (питальна частка + особовий займенник), що аграматизує фінальну синтагму та являє собою одну з його ідіостильових особливостей, яка полягає у «грі з мовою» та виявляється в створенні аграматизованих okazionalizmів. Очевидно, письменник реалізує такі розширені мовленнєві інновації з метою передати емоційне ставлення персонажа до певних фактів чи подій, що зумовлює ко(н)текстуальну неадекватність граматизованої стрижневої синтагми в такому дискурсивному фрагменті:

*Juste son rôle qui me répond.*

– *Si vous m'entendez, battez des cils ! lui fais-je-t-il.*

*Mais autant lui demander de battre les tapis !*

(4) *Se savoir injuste ne fait qu'aviver sa colère* [14, p. 153].

У цитованому прикладі ініціальна полісинонімічна синтагма є монотрансформаційним трансформом стрижневої пропозиції з причинним семантичним значенням, темпоральний план якої детермінується інтрафрастично : *comme il sait qu'il est injuste / il sait qu'il est injuste, donc... → comme il se sait injuste, ça / cela... / il se sait injuste, donc ça / cela... → se savoir injuste*. Усі потенційні преференціальні опції становлять ко(н)текстуально непертинентні структурно та семантично ускладнені конструкції з повторним уведенням суб'єкта мовлення (*il*). Натомість подвійно компресована синтагматична преференціальна опція характеризує ідіостиль автора, який віддає перевагу звуженим інфінітивним конструкціям:

*Il en veut à cet homme d'avoir déçu un espoir que, pourtant, il n'avait rien fait pour susciter. Se savoir injuste ne fait qu'aviver sa colère.*

(5) *Au moment de rentrer dans son immeuble, en fouillant dans la poche de sa veste pour chercher ses clés, il sentit un objet lourd* [2, p. 54].

Приклад (5) містить дві синонімічні звужені синтагми-складники двох макрополів (ініціальний сегмент та медіальний дієприслівниковий зворот, компресовані трансформи підрядних пропозицій із темпоральним семантичним значенням одночасності та послідовності дій або подій). Синонімічні ряди

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

досліджуваних преференціальних опцій такі: *au moment où il est rentré dans son immeuble* → *au moment de rentrer dans son immeuble* та *quand / lorsque il fouillait dans la poche de sa veste pour chercher ses clés* → *en fouillant dans la poche de sa veste pour chercher ses clés*. Непертинентність стрижневих структур пояснюється ідіостильовими рисами письменника, який актуалізує в пре- та посттексті звужені синонімічні конструкції з різними головними лексемами:

*Qu'aurait-il fallu dire pour se rendre inoubliable ? Au moment de rentrer dans son immeuble, en fouillant dans la poche de sa veste pour chercher ses clés, il sentit un objet lourd. (...) Bien qu'inanimée, la vision de la cigogne fumeuse portant haut-de-forme lui redonna le sourire.*

## 2. Пропозиціональний модуль дослідження моно- та поліпредикативних висловлень із моно- та полісинонімією сучасної французької художньої прози

Пропозиціональний модуль дослідження моно- та полісинонімічних конструкцій передбачає аналіз звужених, кількісно рівнокомпонентних та деяких типів розширених трансформів віртуальних первинних пропозицій, що актуалізуються у вигляді МПВ і ППВ та характеризуються політрансформаційністю, оскільки в таких конструкціях полісинонімізація відбувається на рівні всього висловлення або складових частин ППВ (сурядного чи підрядного висловлень).

Компресовані трансформи часто реалізуються автором як еліптичні конструкції з різними головними лексемами з імплікацією екзистенційних структур, суб'єктно-предикатних сполучень (іменник / займенник + особове дієслово), актанта дії, фінальних додатків:

(6) *Donc pas de problème de bruit sur la place aux Herbes l'été* [7, p. 23].

У прикладі (6) авторка імплікує екзистенційну конструкцію в заперечній формі імперфекта, темпоральний план якої виводиться з ко(н)тексту. Отже, мікрополя макрополя синтаксичної синонімії цього МПВ мають такий вигляд: *donc il n'y avait pas de problème de bruit sur la place aux Herbes l'été* → *donc pas de problème de bruit sur la place aux Herbes l'été*. Непертинентність стрижневої пропозиції пояснюється, імовірно, бажанням письменниці синтаксично

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

«урівноважити» дискурсивний фрагмент, оскільки пре- та посттекст містять багатокомпонентні МПВ та ППВ:

*La preuve, ils acceptaient avec bonne humeur que les René pique-niquent dans leur chambre à l'heure du déjeuner, ce que le règlement intérieur interdisait formellement. (...)*

*Donc pas de problème de bruit sur la place aux Herbes l'été. Les hauts plafonds à caissons, les voûtes, les murs de pierre, la grande cheminée de marbre du salon et l'escalier à vis – une splendeur – avaient chatouillé l'orgueil de Mme René.*

У сучасній французькій художній прозі також часто трапляються контаміновані конструкції, серед яких МПВ та ППВ із предикатами почуттєвого та фізичного сприйняття: (se) regarder, regretter, (se) voir, (se) écouter, (se) entendre, (se) sentir, (se) sembler тощо + інфінітив:

(7) *Depuis le début du repas Armand sentait venir l'orage* [29, p. 5].

Первинна пропозиція поданого контамінованого МПВ із непрономінальним предикатом-ініціатором (prédicat introducteur [24, с. 65]) *sentir*, тобто з одинарною референціацією, та з експлікативним семантичним значенням є ко(н)текстуально непертинентною, оскільки автор уникає інтрафрастичного ускладнення підрядним висловленням та введення сполучника підрядності *que*, що реактуалізується в посттексті:

*Depuis le début du repas Armand sentait venir l'orage. Nul n'osait rompre le silence tant que le comte Paul Arkadiévitch Béreznikoff n'aurait pas donné le signal de la conversation.*

Кількісно рівнокомпонентні моносинонімічні преференціальні опції найчастіше характеризуються зміною порядку слів з фокалізацією окремих референтів за допомогою синтаксичної інтонації та конверсією елементів (при пасивізації):

(8) *De loin, de très loin, surgissait la mélodie* [23, p. 97].

(9) *Il est soudain tiré de sa mélancolie verlainienne, Monsieur est revenu vers lui, il lui pose une patte sur un genou et lui souffle son haleine chaude dans le visage* [8, p. 181].

В інверсивних кількісно рівнокомпонентних синонімічних МПВ фокалізується постдієслівний актант дії з метою надати висловленню емофатичної тональності. Непертинентність стрижневої структури прикладу (8) *la mélodie surgissait* пояснюється комунікативним наміром автора підкреслити

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

значущість виділеного референта в поданому ко(н)тексті. До того ж, уживання означеного артикля вказує на його реактуалізацію, а отже, у такому разі йдеться про подвійну акцентуацію іменника-підмета:

*Where have you been all the day,*

*Billy boy...*

*De loin, de très loin, surgissait la mélodie.*

Ініціальний пасивізований сегмент ППВ (9) є актуалізованим ко(н)текстуально пертинентним кількісно рівнокомпонентним трансформом мікрополя монопредикативного денотативного ядра з інтрафрастично референціально визначеним активним суб'єктом дії (*monsieur le tire soudain*). Очевидно, що авторка не актуалізує агентивний додаток-розширювач з метою запобігти подвійному введенню в контактний ко(н)текст ідентичного референта (*monsieur*).

Розширення на рівні висловлення без обмеження маркерами граничності реалізується в моно- та полісинонімічних МПВ і ППВ «нефокалізовальними презентативами», тобто виділювачами всього висловлення, що не специфікують окремого референта [1, с. 116], типу *voici / voilà que* та дієсловами *avoir* (у ролі допоміжного дієслова в надскладних часах) та *être*:

(10) *Et puis un soir, en rentrant du travail, voilà que je trouve chez moi les cinq mioches qui m'attendaient* [9, р. 17].

(11) *Alors, avant de faire son premier pas devant les bêtes, avant de prendre en commandant le blanc de la route, le baïle Bouscarle s'approcha des bâts où j'étais à serrer les courroies* [11, р. 52–53].

Нефокалізовальні презентативи *voici / voilà que...* слугують ініціаторами-виділювачами всього синонімічного висловлення, на відміну від розколотих та псевдорозколотих структур. Первинною пропозицією експлікативно-конклюдивної розширеної преференціальної опції є констатувальна складнопідрядна структура *je trouve chez moi les cinq mioches qui m'attendent*. Актуалізація аналізованого ППВ синтаксично «урівноважує» інтерфрастичний ко(н)текст, що містить звужену дієприкметникову (*portant la cadette*) та кількісно рівнокомпонентну (із синтаксичним оператором *que*) (*on les avait renvoyés, qu'ils disaient*) структури:

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstruktsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi

khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

*Et puis, un soir, en rentrant du travail, voilà que je trouve chez moi les cinq mioches qui m'attendaient. Faut croire que l'autre avait assez d'eux... Ils étaient revenus à pied, mon aîné portant la cadette. On les avait renvoyés, qu'ils disaient.*

Приклад (11) становить поліпредикативну звужено-розширену конструкцію з ініціальною полісинонімією на рівні синтагм та фінальною моносинонімією на рівні підрядного висловлення. Підрядні первинні пропозиції перших двох макрополів синтаксичної синонімії мають такий вигляд: *avant que le baïle Bouscarle / il fît son premier pas devant les bêtes* та *avant que le baïle Bouscarle / il prît en commandant le blanc de la route*, темпоральний план та імплікований суб'єкт дії яких детермінуються в інтрафрастичному ко(н)тексті. Натомість фінальний сегмент досліджуваного ППВ, стрижнева пропозиція якого зворотно реконструюється таким чином: *où j'étais à serrer les courroies* → *où je serrais les courroies*, містить сполучення *être à* + інфінітив, що маркує неграничну процесуальну ситуацію «перебування в стані зайнятості чимось». Темпоральне значення тривалості притаманне такому інфінітивному звороту при актантах-істотах. Елементи, що відсилають до одного референта (у нашому випадку *je*), інтрафрастично розташовані дистантно для додаткового експресивного виділення інфінітивного елемента та створення ефекту очікування в адресата на подальше розгортання подій.

### 3. Граничний модуль дослідження розширених конструкцій із моно- та полісинонімією в сучасному французькому художньому дискурсі

Маркери граничності, що обмежують синтаксичний та семантичний плани розгортання МПВ та ППВ, актуалізуються у вигляді адвербіальних (*puis, seulement*), вербальних (аналітичні конструкції *en train de, sur le point de, en passe de* тощо, десемантизоване дієслово *aller* + герундій тощо), прономінальних (анафоричні та катафоричні особові займенники, питальний займенник *que*), прийменникових (розширювач *par* при пасивізації) елементів, презентативів (розколотих та псевдорозколотих структур «із допоміжною ідентифікувальною предикацією» [22, с. 19], або «екзистенційних дієслів, що супроводжуються елементом ситуативної референтності» [18, с. 279]).

Такі складники моно- та полісинонімічних синтагм і висловлень виступають засобами «спеціалізованої фокалізації» [20, с. 130], що сприяють підсиленню ідентифікації певних референтів або комплексу референтів,

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

відносно яких вони займають пре-, постпозицію або оточують окремі лексеми чи синтагми, створюючи побудову, що містить один чи кілька «спеціалізованих осередків» та «простий осередок» (або «прості осередки») [там само, с. 136] поза фокалізацією.

(12) – *Pold... Et puis après ?* [15, p. 98]

Приєднане висловлення наведеної репліки становить розширено-звужену преференціальну опцію (розширення адвербіальним компонентом *puis* та еліптизація суб'єктно-предикатного сполучення). Прислівниковий розширювач *puis* у сполученні з ініціальним сполучником сурядності *et* вжиті в темпоральній полісинонімічній конструкції, елімінація фінальних компонентів якої подвійно обмежує аналізоване МПВ, додатково фокалізуючи темпоральний елемент *après*, що набуває особливої значущості в описаній ситуації. Стрижнева пропозиція приблизно зворотно реконструюється завдяки безпосередньому претексту (*et puis après qu'est-ce qu'il a dit ?*):

– *Je crois qu'il m'a raconté qu'il s'appelait Pold... Il m'avait dit de lui écrire sous ce nom à un bureau de poste restante. Pierre... Pold ou Jacques... que voulez-vous que cela me fasse ?*

– *Pold... Et puis après ?*

– *Sais pas.*

(13) *Les volets clos ne laissaient passer qu'un jour gris et terne, qui allait d'ailleurs s'affaiblissant* [3, p. 226].

Синонімічна аналітична конструкція прогресивності дії *aller* + герундій, де предикативний елемент *aller* виступає «семантичним дериватом» дієслова руху, формується поєднанням тривалої семантики дієслівної лексеми з точковою семантикою часової форми. Десемантизація дієслова *aller* дозволяє сполучуваність таких конструкцій із субстантивами-неістотами, що не можуть поєднуватися з цим вербальним компонентом у значенні дії.

У цитованому моносинонімічному складнопідрядному ППВ актуалізація та фокалізація дієслова-розширювача *aller* у підрядному висловленні, трансформі первинної пропозиції *qui s'affaiblissait*, темпоральний план якої визначено в інтрафрастичному ко(н)тексті, указує на поступовість процесу, підсилюючи відношення одночасності описаних феноменів.

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi

khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

(14) *Lui, il trouvait ridicule de faire de telles différences entre les un peu Blancs, les moyennement Blancs ou les pas Blancs du tout* [13, p. 103].

У поданому моносинонімічному МПВ ініціальний анафоричний особовий займенник *lui* виконує сегментувальну (обмежувальну) функцію, фокалізуючи постпозитивний придієслівний прономінальний компонент *il*, надаючи розширеній преференціальній опції експлікативного семантичного значення на відміну від констатувальної первинної структури (*il trouvait ridicule de faire de telles différences...*) та синтаксично урівноважуючи дискурсивний фрагмент, що містить ініціальну звужену дієприкметникову синонімічну синтагму:

*Métissé indien et français, avec un passeport anglais à cause des caprices de la décolonisation, il avait une peau très belle de couleur caramel et il savait qu'il plaisait aux femmes. Il avait une magnifique femme malienne.*

(*Parce que*) *Lui, il trouvait ridicule de faire de telles différences entre les un peu Blancs, les moyennement Blancs ou les pas Blancs du tout.*

(15) *Je n'ai pas été choqué par la question* [19, p. 16].

Подане пасивізоване МПВ являє собою розширену ко(н)текстуально преференціальну опцію, трансформ монопредикативного денотативного ядра *la question ne m'a pas choqué* з фокалізацією нового референта-актанта в ролі агентивного додатка (*la question*). Розширення досліджуваної моносинонімічної побудови відбувається за допомогою прийменника *par*, що характеризується «семантичною рисою розширення» [32, с. 438] у конструкціях із реверсивно-активною перспективою. Письменник продукує розширений трансформ з пасивним предикатом для інтерфрастичного збереження однієї теми (презентованої в посттексті у вигляді еквівалентного прономінального анафора *je*) з метою створити когерентний дискурсивний фрагмент та полегшити адресатові інтерпретацію поданої інформації:

*Il s'est penché vers moi et il a baissé la voix :*

« *Pourquoi ? Vous n'avez pas le moral ?* »

*Je n'ai pas été choquée par la question. Je le connaissais à peine, mais, avec lui, je me sentais en confiance.*

(16) *Alors si je te dis que c'est toi qui promènes le chien tous les soirs, tu es aussi d'accord ?* [16, p. 24]

У поданому моносинонімічному ППВ з розколотою структурою, або презентативом *c'est...qui*, у ролі маркеру граничності фокалізується

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polysynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

прономінальний компонент у медіальному підрядному висловленні, стрижнева пропозиція якого має такий вигляд: *tu promènes le chien*. Стратегію розширення синонімічного трансформу можна пояснити авторською інтенцією, з одного боку, фокалізувати певний ко(н)текстуально значущий референт, з іншого боку, синтаксично урівноважити інтерфрастичний ко(н)текст, що містить еліптичну структуру, репліку-відповідь другого учасника діалогічної інтеракції з імплікацією суб'єктно-предикатного сполучення, з метою запобігання посттекстуальної реактуалізації ідентичного комплексу референтів:

– *Comment ça tu es d'accord pour toutes les règles que je veux ? Alors si je te dis que c'est toi qui promènes le chien tous les soirs, tu es aussi d'accord ?*

– *Ah ben non, pas tous les soirs !*

– *Alors tu vois que tu n'es pas d'accord pour tout !*

(17) *Or, ce qui frappait le plus l'enfant, c'était l'anatomie des uns et des autres* [28, p. 26].

У такому типі синонімічних ППВ недостатньо специфікований компонент, що слідує за першою частиною псевдорозколотої структури *se qui / que*, специфікується в другій частині синонімічної конструкції (після *c'est*). Відношення специфікації між компонентами псевдорозколотої побудови встановлюються поступово, що дозволяє віднести їх до категорії «конструкцій із поступовою специфікацією» [26, с. 2162], тобто з подвійною фокалізацією в межах однієї структури. Найчастіше псевдорозколоті побудови вживаються з евалюативними (*sembler, étonner, irriter* тощо), результативними (*engendrer, provoquer, produire, faire* тощо) дієсловами або з предикатами, що представляють два факти, один з яких є результатом іншого (*montrer, prouver* тощо). Констатувальне монопредикативне денотативне ядро аналізованого ППВ (*l'anatomie des uns et des autres frappait le plus l'enfant*) є ко(н)текстуально непертинентним, оскільки в поданому нижче дискурсивному фрагменті розширена преференціальна опція набуває конклюдивно-результативного семантичного значення, підсиленого ініціальним аргументативним конектором *or*:

*Les damnés s'enfonçaient dans un souterrain de granit, tandis que les élus, chantant et portant des palmes, s'élevaient vers le ciel sur un grand escalier de nuages roses. Or, ce qui frappait le plus l'enfant, c'était l'anatomie des uns et des*

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

*autres. Car tandis que les damnés, bruns de peau et noirs de poil, exhibaient dans leur nudité des muscles formidables, les élus, pâles et minces, cachaient sous des tuniques blanches des membres frêles et délicats.*

**Висновки та перспективи дослідження.** Модульний аналіз, що передбачає наявність трьох складників (синтагматичного, пропозиційного та граничного модулів) дослідження моно- та поліпредикативних моно- та полісинонімічних конструкцій на рівні синтагми та висловлення сучасної французької художньої прози дозволив зворотно реконструювати всі члени віртуальних синонімічних рядів з метою обґрунтувати ко(н)текстуальну неадекватність первинної структури та інших потенційних преференціальних опцій і довести інтра- та / або інтерфрастичну пертинентність актуалізованої синтагматичної чи пропозиційної синонімічної структури, яка реалізується в мовленні згідно з певною комунікативною інтенцією, ігровими стратегіями та / або ідіостильовими особливостями автора. Виявлено, що звужені, розширені та кількісно рівнокомпонентні моно- та полісинонімічні моно- та політрансформаційні граматизовані та аграматизовані синтагми і пропозиції з різними головними лексемами актуалізуються письменниками з метою (подвійно) фокалізувати певні референти за допомогою синтаксичної інтонації та маркерів граничності як засобів спеціалізованої фокалізації, запобігти реактуалізації вже введених у пре- та / або посттекст компонентів, синтаксично «урівноважити» ко(н)текст або реалізувати певні типи синонімічних побудов як одну з характеристик авторського ідіостилу.

Перспективою подальших наукових розвідок у галузі синтаксичної синонімії є модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій різних мовних жанрів та залучення четвертого тема-рематичного модуля для дослідження моно- та поліпредикативних висловлень сучасної французької художньої прози.

### Література:

1. Лепетюха, А. В. (2020). *Моно- та поліпредикативні висловлення із синтаксичною синонімією (на матеріалі французької художньої прози XX – початку XXI століть)*. Харків : Видавництво Іванченка.
2. Beigbeder, F. (2014). *Oona & Salinger*. Paris : Grasset & Fasquelle.
3. Bernanos, G. (1993). *Monsieur Ouine*. Paris : Plon.

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polysynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Лепетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemanitics>

4. Brisac, G. (2017). *La voisine de ma mère*. Paris : Bernard Grasset.
5. Dubois, J. (1963). Grammaire générative et transformationnelle. *Langue française*, 1, 49–57.
6. Frison-Roche, R. (1975). *La dernière migration*. Paris : B. Arthaud.
7. Gazier, M. (1999). *Le merle bleu*. Paris : Éditions du Seuil.
8. Germain, S. (2021). *Brèves de solitude*. Paris : Albin Michel.
9. Gide, A. (2014). *Feuillets d'automne*. Paris : Mercure de France.
10. Gineste, M.-D. (2003). De la phrase à la proposition sémantique : un point de vue de la psychologie cognitive du langage. *L'information grammaticale*, 98, 48–51.
11. Giono, J. (1966). *Le serpent d'étoiles*. Paris : Bernard Grasset.
12. Haiman, J. (1980). The Iconicity of Grammar: Isomorphism and Motivation. *Language*, 56 (3), 515–540. [doi.org/10.2307/414448](https://doi.org/10.2307/414448)
13. Kehrer, B. (2012). *Poudre d'Afrique*. Paris : L'Harmattan.
14. Léourier, Ch. (1990). *La loi du monde*. Paris : « J'ai lu ».
15. Leroux, G. (1982). *Un homme dans la nuit*. Paris : Arthème Fayard.
16. Levy, M. (2006). *Mes amis, mes amours*. Paris : Robert Laffont, S. A., Susanna Lea Associates.
17. Mellet, S. (1992). Éléments pour une étude de la synonymie syntaxique : l'exemple des conjonctions de cause. *Les problèmes de la synonymie en latin : colloque du centre Alfred Ernout* (Paris, 3 et 4 juin 1992), 203–222.
18. Moignet, G. (1981). *Systématique de la langue française*. Paris : Klincksieck.
19. Modiano, P. (2001). *La petite bijou*. Paris : Gallimard.
20. Nølke, H. (1994). *Linguistique modulaire : de la forme au sens*. Paris : Peters.
21. Pellet, É. (1994). Les phrases segmentées dans *Le voyage au bout de la nuit* de L. F. Céline. *L'Information grammaticale*, 61, 41–50.
22. Perrot, J. (1994). *Éléments pour une typologie des structures informatives*. Paris : Armand Colin.
23. Queffélec, H. (1974). *Les îles de la miséricorde*. Paris : Presses de la Cité.
24. Rabatel, A. (2003). Les verbes de perception en contexte d'effacement énonciatif : du point de vue représenté aux discours représentés. *Travaux de linguistique : Revue Internationale de Linguistique Française*, 46, 49–88.
25. Raemdonck, D. Van (1997). De l'incidence comme critère organisateur du système fonctionnel du français. In P. de Carvalho, N. Quayle, L. Rosier et O. Soutet (dir.). *La psychomécanique aujourd'hui. Actes du 8e Colloque international de psychomécanique du langage*. Seyssel, 323–341.
26. Roubaud, M.-N., Sabio, F. (2010). Les Si-Constructions et la fonction sujet en français contemporain. *Congrès Mondial de Linguistique Française*, 2161–2172.
27. San-Antonio (1995). *Le pétomane ne répond plus*. Paris : Fleuve noir.
28. Tournier, M. (1978). *Le Coq de bruyère*. Paris : Gallimard.

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)

(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstruktiv (na materiali suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

29. Troyat, H. (1974). *Le Moscovite*. V. I. Paris : « J'ai lu ».
30. Valin, R. (1971). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948–1949. Structure sémiologique et structure psychique de la langue française. Série A*. Québec : Presses de l'Université Laval ; Paris : Klincksieck.
31. Vincent, C. (1998). *Précis de grammaire logique*. Paris : Honoré Champion.
32. Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. Paris : Didier.

### References:

1. Beigbeder, F. (2014). *Oona & Salinger* [Oona & Salinger]. Paris : Grasset & Fasquelle.
2. Bernanos, G. (1993). *Monsieur Ouine* [Mister Ouine]. Paris : Plon.
3. Brisac, G. (2017). *La voisine de ma mère* [My mother's neighbor]. Paris : Bernard Grasset.
4. Dubois, J. (1963). Grammaire générative et transformationnelle [Generative and transformational grammar]. *Langue française – French language*, 1, 49–57.
5. Frison-Roche, R. (1975). *La dernière migration* [The last migration]. Paris : B. Arthaud.
6. Gazier, M. (1999). *Le merle bleu* [The bluebird]. Paris : Éditions du Seuil.
7. Germain, S. (2021). *Brèves de solitude* [Briefs of solitude]. Paris : Albin Michel.
8. Gide, A. (2014). *Feuillets d'automne* [Autumn Leaves]. Paris : Mercure de France.
9. Gineste, M.-D. (2003). De la phrase à la proposition sémantique : un point de vue de la psychologie cognitive du langage [From sentence to semantic proposition: a view from the cognitive psychology of language]. *L'information grammaticale – Grammatical information*, 98, 48–51.
10. Giono, J. (1966). *Le serpent d'étoiles* [The Star Serpent]. Paris : Bernard Grasset.
11. Haiman, J. (1980). The Iconicity of Grammar: Isomorphism and Motivation. *Language*, 56 (3), 515–540. [doi.org/10.2307/414448](https://doi.org/10.2307/414448)
12. Kehrer, B. (2012). *Poudre d'Afrique* [African Powder]. Paris : L'Harmattan.
13. Léourier, Ch. (1990). *La loi du monde* [The law of the world]. Paris : « J'ai lu ».
14. Lepetiukha, A. V. (2020). *Mono- ta polipredykatyvni vyslovlennia iz syntaksychnoiu synonimiieiu (na materialy frantsuzkoi khudozhnoi prozy XX – pochatku XXI stolit)* [Mono- and polypredicative utterances with syntactic synonymy (based on the material of French fiction of the XXth – early XXIst centuries)]. Kharkiv : Vydavnytstvo Ivanchenko.
15. Leroux, G. (1982). *Un homme dans la nuit* [A man in the night]. Paris : Arthème Fayard.
16. Levy, M. (2006). *Mes amis, mes amours* [My friends, my loves]. Paris : Robert Laffont, S. A., Susanna Lea Associates.
17. Mellet, S. (1992). Éléments pour une étude de la synonymie syntaxique : l'exemple des conjonctions de cause [Elements for a study of syntactic synonymy: the example of causal conjunctions]. *Les problèmes de la synonymie en latin : colloque du centre Alfred Ernout – The problems of synonymy in Latin: conference of the Alfred Ernout center* (Paris, 3 et 4 juin 1992), 203–222.

(Актуальні питання загального мовознавства [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

Модульний аналіз моно- та полісинонімічних конструкцій (на матеріалі сучасної французької художньої прози) (Українською) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materialy suchasnoi frantsuzkoi khudozhnoi prozy)]

© Ленетюха А. В. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

18. Moignet, G. (1981). *Systématique de la langue française* [Systematics of the French language]. Paris : Klincksieck.
19. Modiano, P. (2001). *La petite bijou* [The little gem]. Paris : Gallimard.
20. Nølke, H. (1994). *Linguistique modulaire : de la forme au sens* [Modular linguistics: from form to meaning]. Paris : Peters.
21. Pellet, É. (1994). Les phrases segmentées dans *Le voyage au bout de la nuit* de L. F. Céline [Segmented sentences in *Journey to the End of the Night* by L. F. Céline]. *L'Information grammaticale – Grammatical information*, 61, 41–50.
22. Perrot, J. (1994). *Éléments pour une typologie des structures informatives* [Elements for a typology of informative structures]. Paris : Armand Colin.
23. Queffélec, H. (1974). *Les îles de la miséricorde* [The Islands of Mercy]. Paris : Presses de la Cité.
24. Rabatel, A. (2003). Les verbes de perception en contexte d'effacement énonciatif : du point de vue représenté aux discours représentés [Verbs of perception in the context of enunciative erasure: from the represented point of view to represented discourses]. *Travaux de linguistique : Revue Internationale de Linguistique Française – Linguistics works: International Review of French Linguistics*, 46, 49–88.
25. Raemdonck, D. Van (1997). De l'incidence comme critère organisateur du système fonctionnel du français [On incidence as an organizing criterion of the functional system of French]. In P. de Carvalho, N. Quayle, L. Rosier et O. Soutet (dir.). *La psychomécanique aujourd'hui. Actes du 8e Colloque international de psychomécanique du langage – Psychomechanics Today. Proceedings of the 8th International Conference on the Psychomechanics of Language*, Seyssel, 323–341.
26. Roubaud, M.-N., Sabio, F. (2010). Les Si-Constructions et la fonction sujet en français contemporain [If-Constructions and the Subject Function in Contemporary French]. *Congrès Mondial de Linguistique Française – World Congress of French Linguistics*, 2161–2172.
27. San-Antonio (1995). *Le pétomane ne répond plus* [The farter no longer responds]. Paris : Fleuve noir.
28. Tournier, M. (1978). *Le Coq de bruyère* [The Black Grouse]. Paris : Gallimard.
29. Troyat, H. (1974). *Le Moscovite* [The Muscovite]. V. I. Paris : « J'ai lu ».
30. Valin, R. (1971). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948–1949. Structure sémiologique et structure psychique de la langue française. Série A* [Gustave Guillaume's Linguistics Lessons 1948–1949. Semiological Structure and Psychic Structure of the French Language. Series A]. Québec : Presses de l'Université Laval ; Paris : Klincksieck.
31. Vincent, C. (1998). *Précis de grammaire logique* [Summary of logical grammar]. Paris : Honoré Champion.
32. Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français* [Textual grammar of French]. Paris : Didier.

(Current issues in general linguistics [Aktual'ni pytannja zagal'nogo movoznavstva])

**Modular Analysis of Mono- and Polysynonymic Constructions (Based on the Material of Modern French Fiction)**  
(in Ukrainian) [Modulnyi analiz mono- ta polisynonimichnykh konstrukttsii (na materiali suchasnoi frantsuzkoi

khudozhnoi prozy)]

© Lepetiukha A. V. [Lepetjuha A. V.], [lepetyukha.anastasiya@ukr.net](mailto:lepetyukha.anastasiya@ukr.net)